

*Translation and Literary Studies*

*Homage to Marilyn Gaddis Rose*

**Edited by**

Marella Feltrin-Morris  
Deborah Folaron  
María Constanza Guzmán



St. Jerome Publishing  
Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA

# Contents

<b>Preface</b>	<b>1</b>
<b>I. Translation as Criticism</b>	<b>5</b>
<b>Returning to 'Ithaca' in Translation</b> KIM ALLEN GLEED	7
<b>Translating Colette</b> <i>Bisexuality and Modernism in La Maison de Claudine</i> CAROL BOVÉ	16
<b>Celebrating the Inevitable</b> MARILYN GADDIS ROSE	25
<b>II. Epistemologies of Translation</b>	<b>33</b>
<b>Metalanguage and Ideology</b> <i>Conceptual Frameworks of Translation in the Work of Itamar Even-Zohar and Muhammad al-Khatib</i> TAREK SHAMMA	35
<b>Translation and 'the Fourth'</b> <i>An Account of Impossibility</i> JOSEP DÁVILA MONTES	44
<b>Awakening the Inner Ear</b> <i>Gadamer and Bachelard in Search of a Living Logos</i> EILEEN RIZO-PATRÓN	54
<b>The Art Concealed</b> <i>Translation as Sprezzatura.</i> MARELLA FELTRIN-MORRIS	69
<b>III. Translation and Writing: Poetics and Politics</b>	<b>77</b>
<b>Entry and Threshold</b> <i>Translation and Cultural Criticism</i> JOSHUA PRICE	79

<b>Translating Latin America</b> <i>Reading Translators' Archives</i> MARÍA CONSTANZA GUZMÁN	90
<b>Translation/Relation</b> <i>Word/World</i> BETSY WING	101
<b>An Interview with Marilyn Gaddis Rose</b> MARELLA FELTRIN-MORRIS	112
<b>Appendix I</b> <i>Selected publications by Marilyn Gaddis Rose (books and articles)</i>	118
<b>Appendix II</b> <i>Translations by Marilyn Gaddis Rose</i>	129
<b>Notes on Editors and Contributors</b>	131
<b>Index</b>	134